

Entrevista a Abilio Estévez

RENÉE-CLÉMENTINE LUCIEN
(*POUR LE COLLECTIF TEXTUALITÉS*)
SORBONNE UNIVERSITÉ-FACULTÉ DES LETTRES
CRIMIC-EA 2561, GRIHAL
renee.lucien@paris-sorbonne.fr

1. Renée-Clémentine Lucien. Cuando usted escribe, suele tener en mente un destinatario preciso y en qué medida prevé usted para este destinatario una presencia en el peritexto y eventualmente una identidad bajo la forma de una figura de narratario dentro del texto?

Abilio Estévez. Sí, siempre que escribo tengo en mente un destinatario preciso: tres o cuatro amigos (buenos lectores), yo mismo convertido en otro (Je est un autre). Nunca se me ocurriría pensar en el lector, personaje demasiado abstracto. Creo que era John Steinbeck quien decía que era mejor olvidarse del público porque, salvo en el teatro, el público no existía. En ocasiones sí uso una identidad bajo la forma de un narratario.

2. R.-C. L. [Narración] ¿Con qué criterios decide usted plasmar un diálogo entre personajes a través de un diálogo (con rayas de diálogo, comillas, verbos introductorios) o a través de otros procedimientos (discurso indirecto, discurso indirecto libre, etc.)?

A. E. Por lo general, dejo el diálogo dentro de lo narrado, sin marcaje explícito. Como ayuda al lector, lo comienzo con una mayúscula que no va precedida por signo de puntuación alguno.

3. R.-C. L. [Narración, teatro] Tiene usted una preocupación de tipo realista en el momento de introducir en su texto alguna forma de oralidad? Si su respuesta es afirmativa, ¿puede usted decirnos cuáles son sus estrategias para intentar reproducir de una forma realista los diálogos y la oralidad? ¿Transcribe usted diálogos que oye a su alrededor en su vida real?

A. E. Como no creo en el realismo, como pienso que la literatura es artificio, trato de elaborar los diálogos a partir de un criterio completamente literario. Supongo que los diálogos no tienen que ser realistas, sino parecerlo.

4. R.-C. L. [Narración, teatro] ¿Es usted sensible a la forma de dialogar en diversas regiones o partes del mundo en las que usted ha podido vivir? ¿Ha sentido usted el deseo de reproducir ciertos usos o expresiones específicas?

A. E. Sí, soy sensible a las formas de dialogar de otras regiones, pero no intento reproducirlas. Sospecho que en la literatura todo parte de una verdad, artificiosa, elaborada, pero verdad al fin.

5. R.-C. L. [Todos los géneros] ¿Dosifica usted voluntariamente el empleo de localismos o los deja usted imponerse espontáneamente en el curso de la escritura de una obra teatral o de un guión cinematográfico?

A. E. No, nunca me propongo el empleo consciente de localismos. Dejo que mi propio “idioma” se haga cargo. Soy cubano y empleo cubanismos como los empleo en mi vida diaria.

6. R.-C. L. [Narración] ¿Tiene su editor exigencias particulares respecto de los diálogos, exigencias a veces superiores, que respecto de las partes narrativas?

A. E. Exigencias, no. Sólo que a veces los cubanismos suenan raros a personas no familiarizadas y entonces debo imponer mi criterio.

7. R.-C. L. [Teatro] En el proceso de escritura, ¿hay algún tipo de oralización de la escritura de sus diálogos? ¿Se trata de un fenómeno puntual, frecuente o sistemático? ¿Solicita usted a personas de su entorno o a actores para tener versiones orales de sus diálogos durante la fase de escritura? ¿O es acaso algo que usted mismo hace?

A. E. Sí, me interesa mucho la oralización de la escritura teatral. Aunque insisto, es una oralización pasada por la literatura. Quiero decir, elaborada, con apariencia de realidad.

8. R.-C. L. [Teatro] En el caso de una escritura teatral en la que predomina el monólogo o el soliloquio, ¿qué problemas particu-

lares se plantean para que el discurso no caiga en la trampa de cierta atonía que el diálogo puede evitar con relativa facilidad?

A. E. Creo que es preciso buscar siempre un interlocutor (aunque sea uno mismo), alguien con quien mantener una tensión, un conflicto. Un monólogo es muy difícil de escribir, de algún modo tiene que mantener un proceso de acción que se mueve a través de un conflicto. De lo contrario, es un fracaso.

9. R.-C. L. [Teatro, guiones] ¿Piensa usted en el ritmo particular de un actor y de su interpretación en el momento de escribir una obra de teatro o un guión cinematográfico?

A. E. Totalmente. Es extraordinario tener un actor en mente a la hora de crear una pieza teatral. El tono, el metal de voz, la técnica de actuación, el modo de realizar las cadenas de acciones, el físico mismo..., todo eso ayuda a que el personaje adquiera una realidad, una verosimilitud.

10. R.-C. L. [Narración] ¿Tienen los diálogos una función particular en su narrativa, además de la de transmitir el intercambio entre personajes? ¿Aparecen, por ejemplo, en un momento particular del texto (principio o final del conjunto, principio o final de determinadas partes)? ¿Pueden a veces repetirse?

A. E. Sí, creo que el diálogo ayuda a mantener un ritmo diverso.